

PROGRAMA - TRADUCCIÓN DIRECTA C-2 1999 (Portugués -castellano)  
(2º cuatrimestre)

**Código de la asignatura:** 22485

**Número de Créditos:** 6 (3 horas semanales)

**Profesora:** M<sup>a</sup> Carmen Ferriz:

**Horario de clases:** Martes, de 9.30 a 10.30h

Jueves, de 12.30 a 14.30h

**Lugar y horario de atención a los alumnos:** Despacho K-1008

Martes, de 9 a 9.30h y de 10.30 a 12.30h

Jueves, de 9 a 10.30h, de 11.30 a 12.30h y de  
14.30 a 15h.

### OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

Como ampliación de TR-C1 se continuará con la traducción de textos generales. Asimismo, se realizarán breves listados terminológicos relativos a los contenidos de la asignatura.

A final de curso el alumno será capaz de traducir textos sencillos de temática general, así como resolver determinados problemas terminológicos, fraseológicos y documentales propios de la traducción de la lengua y textos objeto de estudio.

### METODOLOGÍA

Lectura, análisis-comentario y traducción de textos con pequeñas reflexiones teóricas sobre aspectos relevantes de los textos.

Las traducciones se harán en su mayor parte en el aula, ya sea de manera individual o en grupo. Hacia final de curso, los alumnos expondrán la traducción y el análisis-comentario de un texto corto relacionado con los contenidos del curso.

### CONTENIDOS

Revisión de vocabulario y de estructuras gramaticales tanto del portugués como del castellano a través de los textos. Lectura, comentario y traducción de:

1. Textos sobre cultura y civilización de los países de lengua portuguesa.
2. Textos literarios sencillos.
3. Textos de opinión.
4. Textos publicitarios.
5. Correspondencia personal y comercial.

6. El lenguaje de los cómics.
7. Expresiones idiomáticas y refranes.
8. Falsos amigos.
9. Textos de diversos ámbitos.
10. Espacio abierto a las sugerencias de los alumnos en función de los intereses del grupo.

Para la explotación de los contenidos, los textos anteriores se complementarán con textos paralelos que serán aportados tanto por el profesor como por los alumnos.

### **EVALUACIÓN**

Examen escrito: 90%

Traducción de un texto sobre alguno de los temas dados en clase (con diccionarios).

Trabajo de casa: 10%

Traducciones entregadas en las fechas indicadas por la profesora.

### **BIBLIOGRAFÍA.**

- Moliner, M., Diccionario de Uso del Español, Ed. Gredos, Madrid, 199 .
- Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, 1992.
- Casares, J., Diccionario Ideológico de la Lengua Española, Ed. Gustavo Gili, S.A., Barcelona, 1992.
- Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1986.
- Dicionário Prático Ilustrado, Lello & Irmão - Editores, Porto, 1992.
- Almeida Costa, J., e Sampaio e Melo, A., Dicionário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 1992.
- Martínez Almoyna, J., Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 1988.
- Dicionário de sinónimos, Porto Editora, Porto, 1988.

- Martínez Almoyna, J., Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, 1988.
- Prata, Ana, Dicionário Jurídico, Livraria Almedina. Coimbra, 1995.
- Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1994.
- Dicionário Verbo Multilíngüe de Economia, Gestão e Comércio, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary, Clarendon Press, Oxford, 1991.

#### **DIRECCIONES EN INTERNET**

##### **Columnas sobre la lengua portuguesa en periódicos brasileños:**

- "Língua Viva" (domingo), en *Jornal do Brasil*: <http://www.jb.com.br>
- "Incult e Bela" (jueves), en *Folha de São Paulo*: <http://www.uol.com.br/fsp>
- "Ao Pé da Letra" (domingo), en *O Globo*: <http://www.oglobo.com.br>
- "Na Ponta da Língua" (domingo), en *O Dia*: <http://www.uol.com.br/odia/colunas>